

УДК 929.5

Сульгун Сарыханова
*преподаватель-стажер кафедры русского языка
Туркменского национального института
мировых языков
имени Довлетмаммеда Азади,
Ашхабад, Туркменистан.*

**“МАХТУМКУЛИ ФРАГИ: ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ
МЫСЛЕЙ ПОЭТА И ЕГО ЛИРИКА**

Аннотация: В предоставляемой работе говорится о тематических особенностях произведений Махтумкули Фраги, о некоторых исследованиях его творчества.

Ключевые слова: поэт, патриотизм, литература, наследие, творчество, история народа.

Sulgun Saryhanova
*trainee teacher of the Russian language department
Turkmen National Institute of
world languages
named after Dovletmamed Azadi,
Ashgabat, Turkmenistan.*

**MAGTYMGULY PYRAGY: A REFLECTION OF THE SPIRITUAL
THOUGHTS OF THE POET AND HIS LYRICS**

Annotation: The presented work talks about the thematic features of the works of Magtymguly Fragi, about some studies of his work.

Key words: poet, patriotism, literature, heritage, creativity, history of the people.

Работа по изучению жизни и творчества Махтумкули Фраги, оставившего неизгладимый след в истории тюркоязычной, в том числе и туркменской литературы XVIII-XIX веков, ознакомлению народов мира с его творческим наследием, началась с первой половины XIX века.

Несмотря на то, что прошло три века со времени жизни поэта, творчество мыслителя привлекает внимание не только туркменского народа, но и народов мира и рассматривается как общечеловеческая ценность.

Как писал известный туркменский поэт Кара Сеитлиев:

Две короны у туркмен- есть Божий дар,
Одна-Махтумкули, другая- дутар.

Если двуструнный дутар с давних времен был спутником туркмен, то стихи Махтумкули стали выразителем многовековых надежд и чаяний туркменского народа.

Изучение творчества поэта зарубежными учеными началось с первой половины XIX века.

В 1842 году польский ученый-дипломат Александр Ходзько-Борейко опубликовал в Лондоне три стихотворения и краткую биографию поэта.

Автор знаменитой книги "Путешествие в Среднюю Азию", посетивший Туркменистан в 1863 году, венгерский ученый Арминий Вамбери опубликовал в Лейпциге 21 стихотворение поэта.

Следует отметить, что профессор Казанского и Петербургского университетов И.Н.Березин в 1862 году в сборнике "Турецкая хрестоматия", наряду с другими поэтами, опубликовал стихи Махтумкули.

Русский ученый Ф.Бакулин опубликовал в 1872 году переводы двух стихотворений Махтумкули.

Творчество Махтумкули стало достоянием читателей лишь в начале XX века, а точнее после публикации востоковедом Н.П.Остроумовым в 1907 году 81 стихотворения поэта.

Начиная с 1910 года, стихи поэта издаются чуть ли не каждый год. В 1910 году стихи поэта издаются в Бухаре, а в 1911 году в городе Ташкенте в типографии Г.Арифджанова.

Туркменский просветитель из Астрахани Абдурахман Ниязи опубликовал в 1912 году "Сборник стихов Махтумкули".

В 1914 году К.Гургени был опубликован сборник стихов поэта, куда вошли 189 стихотворений Махтумкули. Этот сборник в то время считался самым крупным по количеству включенных в него стихов поэта.

Велика заслуга академика А.Н.Самойловича в изучении туркменской литературы, в том числе творчества Махтумкули и доведении его до читателей и научной общественности. В опубликованный им сборник вошли 197 стихотворений нашего поэта-мыслителя.

В 1940 году литературоведом Ахмедом Ахундовым-Гургенли готовится к печати "Избранные произведения" поэта. Исследования, проведенные этим автором, имеют большое значение в изучении жизни и творчества Махтумкули.

Для перевода стихов Махтумкули на русский язык в 1947 году в Туркменистан приехал известный русский переводчик Арсений Тарковский.

Достойны почета и уважения русские переводчики Г.Шенгели, М.Гордиенко, М.Тарловский, Ю.Нейман, Н.Гребнев, Т.Спендиарова, В.Ганиев, А.Кронгауз, А.Старостин, которые проделали огромную работу по переводу стихов Махтумкули на русский язык в 40-50-е годы двадцатого века.

Широкое изучение творчества поэта и ознакомление им мировой общественности начались в годы независимости.

В 1995 году в городе Анкара была опубликована “Антология туркменской поэзии”, в которой отводится место нескольким стихотворениям Махтумкули и дается их перевод на турецкий язык.

За годы независимости в туркменском литературоведении появились несколько статей, посвященных вопросам перевода на русский язык стихов Махтумкули. К ним относятся статьи М. Тагановой, Н.Ходжакулиевой и А.Оразова.

Хельга Доросеа Корсс Кегель - профессор Университета Гранады в Королевстве Испания, является одним из самых широко известных ученых в нашей стране. В 2000-е годы в качестве руководителя международного проекта «Tempus-Tacis JER ЕС» провела много работ по методике преподавания испанского языка и одностороннего перевода в Национальном институте мировых языков имени Довлетмаммеда Азади. В эти годы она была занята переводом стихов нашего великого поэта и мыслителя Махтумкули Фраги на английский язык.

В 2014 году Хельга Доросеа Корсс Кегель и ее сын - профессор Университета Гранады, переводчик Алехандро Муньос Корсс были награждены юбилейной медалью «Махтумкули Фраги» за заслуги в развитии туркмено-испанских культурных связей и за перевод стихов Махтумкули Фраги на испанский язык.

Перевод стихов поэта на русский язык дал возможность русскоязычному читателю знакомиться с его стихами на родном языке.

Среди успешных переводчиков стихов Махтумкули на русский язык следует отметить имена Г.Шенгели, А.Тарковского, М.Тарловского, А.Кронгауза, Ю.Неймана и других.

В переводах Г.Шенгели предпочтение отдано следованию перевода тексту оригинала. Поэтому переводчиком избран подстрочный перевод.

Для перевода стихов Махтумкули на русский язык в 1947 году в Туркменистан приехал известный русский переводчик Арсений Тарковский- ученик Г.Шенгели.

По утверждению многих, именно Г.Шенгели, А.Тарковскому, М.Тарловскому, А.Кронгаузу, Ю.Нейману лучше других удалось проникнуть в мир чувств поэта, передать национальный дух его произведений.

При чтении стихотворения “Будущее Туркмении” в переводе А.Тарковского, перед глазами оживают широкие просторы от Аму-дарьи до седого Каспия, резвящиеся верблюды, красавицы-туркменки, отважные сыновья туркмен.

В переводах Ю.Неймана чувствуется, что переводчик стремился сохранить язык и дух стихов поэта.

При чтении мастерски выполненных переводов названными переводчиками, то тотчас же вспоминаются названия стихов поэта в оригинале.

Предстали мне, когда я в полночь лег,
Четыре всадника: «Вставай! — сказали.—

Стихотворение “Будущее Туркмении” в переводе А.Тарковского читается легко и торжественно как и в оригинале:

Овеяна ширь от хазарских зыбей
До глади Джейхуна ветрами Туркмении.
Блаженство очей моих, роза полей, -
Поток, порожденный горами Туркмении!

При всей успешности перевода данного стихотворения, следует обратить внимания на следующие моменты:

Единой семьей живут племена,
Для тоя расстелена скатерть одна,
Высокая доля отчизне дана,
И тает гранит пред войсками Туркмении.

На последней строке этой строфы приведено слово «*войсками*». В период жизни Махтумкули у туркмен не было войск в полном смысле слова. Туркмены защищали Родину по зову «По коням!». Поэтому для точной передачи смысла этого слова целесообразно привести слово «*сынами*». Что и было сделано впоследствии переводчиком.

По мере развития культурного и образовательного уровня народа, овладения иностранными языками, в том числе и русским, теории критики перевода, меняется отношение к качеству перевода стихов поэта на русский язык.

Обратимся к примерам. Если возвратимся к переводу стихотворения поэта “Будущее Туркмении”, то можно заметить, что переводчик упустил один из таких моментов, составляющих одну из главных задач перевода:

В зеленом ли, алом ли пери пройдет,—
В лицо благовонного амброй пахнет.
Возглавлен **мудрейшими** дружный народ,
Гордится земля сыновьями Туркмении.

Мы здесь выделили слово *мудрейшими*. В оригинале это слово передано тремя отдельными словами как *бек, торе, аксакал*.

Опущение переводчиком вышеприведенных слов *бек, торе, аксакал* не позволяют переводу выполнить свою воспитательную функцию. Так как именно через такие слова с национальной окраской русскоязычный читатель знакомится с особенностями быта и общественного устройства того или иного народа, расширяется их кругозор.

Стихи Махтумкули и в оригинале, и в переводе сохраняют свою ценность и служат путеводителем последующим поколениям.

Как писал сам поэт-мыслитель:

Потомкам запомнится Махтумкули,

Поистине он стал устами Туркмении.

В эпоху могущества и счастья благодаря стараниям и заботе нашего Героя-Аркадага и Аркадаглы Сердара строится та счастливая эпоха, о которой мечтал поэт и Туркменистан становится известным во всем мире благодаря своим великим сыновьям.

Литература:

1. Magtymguly Pyragy. Saýlanan eserler. Aşgabat, 1993.
2. Повелицына Ж. Два поэта: Махтумкули и его переводчик А.Тарковский. статья, Ашхабад, 2014.
3. Переводы А.Тарковского, Г.Шенгели, Ю.Неймана.
4. Таганова М. Русскоязычные переводы стихотворений Махтумкули. Категория «Диалог культур и народов».
5. Таганова М. Первые переводчики Махтумкули. Национальный институт рукописей АН Туркменистана, Ашхабад, 2014.
6. Köňül gözgüsi. Magtymgulynyň 290 ýyllygyna bagyşlanan makalalar ýygundysy. Aşgabat, TDNG, 2014.